



中國戲曲節
2023

CHINESE OPERA FESTIVAL

目錄 Contents

- 2 序言
Foreword
- 4 開幕節目 — 北京京劇院
Opening Programme — Peking Opera Theatre of Beijing
- 6 河南省曲劇藝術保護傳承中心
Centre for the Safeguarding of Qu Opera of Henan
- 8 四川省川劇院
Sichuan Opera Troupe
- 10 武漢漢劇院
Wuhan Han Opera Theatre
- 12 粵劇武生藝術專場
The Art of *Wusheng* Roles in Cantonese Opera
- 14 浙江婺劇藝術研究院
Zhejiang Wu Opera Research Centre
- 16 江蘇省蘇州崑劇院
Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu
- 18 越劇梅花獎星光薈萃
A Stellar Meet featuring Plum Blossom Award Winners in Yue Opera
- 立體插卡 Bonus Insert 太平處處是優場 — 維園粵劇戲棚匯演
Bless This Land — Cantonese Opera Showcase under the Bamboo Theatre at Victoria Park
- 20 戲曲藝術講座·展覽
Talks on the Art of Chinese Opera • Exhibitions
- 21 崑劇藝術講座
Talks on the Art of *Kunqu* Opera
- 22 藝人談
Meet-the-Artists
- 24 戲曲電影欣賞
Chinese Opera Film Shows
- 26 購票指南
Booking Guide
- 28 節目表
Programme Calendar

有關節目及票務詳情，請瀏覽中國戲曲節網站：

For details of programme and ticketing information, please visit the website of the Festival:

www.cof.gov.hk

主要演員演出場次請參閱有關節目單張

Please refer to the programme leaflets for details of main performers' appearance.

序言

中國戲曲節自2010年起舉辦，一直致力為觀眾呈獻高水平的戲曲節目，弘揚戲曲藝術文化。闊別三載，今年又再集合眾多戲曲劇種的優秀藝團，與廣大戲迷在劇場相聚。

2023年戲曲節嚴選了九台各具特色的節目，盡顯戲曲藝術的絢麗姿彩，其中特別匯集了不同劇種的《白蛇傳》。北京京劇院將會拉開序幕，由張君秋入室弟子、中國戲劇梅花獎得主王蓉蓉演繹張派名劇《狀元媒》及《白蛇傳·金山寺、斷橋、雷峰塔》。張派唱腔兼容並蓄，不但流麗細膩，而且饒富韻味。此外，浙江婺劇藝術研究院將載譽重臨，演出「文戲武做」的《白蛇傳》及多齣折子戲，其〈斷橋〉早有「天下第一橋」的美譽，高強武藝必定令觀眾目眩神迷。四川省川劇院則會帶來以絕活見長的《白蛇傳》及《和親記》，其白蛇允文允武，青蛇以男女不同形象輪流串演，盡顯巴蜀風情。

江蘇省蘇州崑崙劇院將以原班陣容再為香港觀眾演出青春版《牡丹亭》上中下本。該版本在2004年首演，至今已巡演逾三百場；久經磨練的沈豐英及俞玖林將再度攜手，演繹湯顯祖筆下這段超越生死的愛情故事。在「粵劇武生藝術專場」中，著名粵劇武生廖國森將夥拍名伶李龍、尹飛燕、阮兆輝等，演出有「武生王」美譽的已故名伶靚次伯的名作，包括《六國大封相》中的「坐車」功架、《龍鳳爭掛帥》中近年罕有演出的武生行當戲份及〈葬馬〉排場。

首次參與中國戲曲節的武漢漢劇院，將雲集多位國家一級演員演出漢劇經典《宇宙鋒》及《二度梅》，讓廣大戲迷一睹漢劇風采。今年戲曲節亦為觀眾帶來另一地方特色劇種——河南曲劇，河南省曲劇藝術保護傳承中心將以淳樸的藝術風格，呈現民間生活寫照。至於別具魅力的越劇，來自六個不同越劇院團共十位中國戲劇梅花獎得主將打破劇團界限，來港演出四大越劇小生流派的代表劇目，眾星雲集，實屬難得。

今年戲曲節的壓軸節目，是在維多利亞公園搭建大型戲棚，上演多齣傳統粵劇戲碼，寓意香港走出疫情與民同歡，意義非凡。一如以往，除了舞台演出外，戲曲節還有多項講座、藝人談、展覽及戲曲電影欣賞活動，可謂表演與導賞推廣並重，希望大家能盡情享受一趟豐盛的戲曲之旅。

康樂及文化事務署
文化節目組

Foreword

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival has strived to curate quality operatic programmes for its audience, with the aim of promoting the artistry and culture of Chinese traditional opera. Now, after a three-year hiatus, the Festival is once again bringing theatre-goers an assembly of outstanding opera troupes specialising in different theatrical genres.

Featured in the Festival this year are nine programmes, all specially handpicked for their unique characteristics, which will showcase the splendour of Chinese operatic art in all its glory. In particular, three versions of *The Legend of the White Snake*, each different in terms of their theatrical genre, will be performed during the Festival. First, the Peking Opera Theatre of Beijing will open the Festival with performances featuring Wang Rongrong, disciple of the highly esteemed actor of the former generation, Zhang Junqiu, and recipient of the China Theatre Plum Blossom Award. She will perform the Zhang School's renowned piece *Top Scholar as Matchmaker* and three excerpts from *The Legend of the White Snake*, namely, *Jinshan Temple*, *The Broken Bridge* and *Leifeng Pagoda*. The Zhang School is distinguished by its eclectic, dulcet and charming singing style. Returning to the Festival is the notable Zhejiang Wu Opera Research Centre, which will execute a seamless integration of martial arts into *White Snake*, a production from the civil category, and a number of excerpts. Their excerpt from *White Snake – The Broken Bridge* has long been acclaimed as the 'number one Bridge presentation' which will definitely dazzle the audience with a spectacular display of martial arts prowess. Sichuan Opera Troupe will present their version of *White Snake* and *A Marriage as a Peace Pact* in an eye-opening display of masterly skills for which the troupe is famous. Their *White Snake* performance is richly imbued with the flavours of Sichuan, with the White Snake role incorporating both civil and martial skills and the Green Snake role appearing alternately as male and female.

The Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu will again present to the Hong Kong audience its three-part full version of *The Peony Pavilion – The Youth Version* with the original cast. The version has been taken on numerous tours and staged more than 300 times since its premiere in 2004. Seasoned artists Shen Fengying and Yu Jiulin will team up once more to render this love story by Tang Xianzu (1550-1616) that transcends life and death. In 'The Art of Wusheng Roles in Cantonese Opera', celebrated wusheng (male martial) actor Liu Kwok-sum will partner with opera stars such as Lee Lung, Wan Fai-yin and Yuen Siu-fai to reprise some of the masterpieces of the late 'King of the Wusheng Role' Lan Chi Pak, including his stylised routines of 'carriage riding skill' from *Prime Minister of Six States*, and his acting in wusheng role from *Contention for the Seal*, which is seldom performed on stage in recent years, as well as the horse-burying *paichang* (formulaic) scene.

For their debut in the Festival, the Wuhan Han Opera Theatre will give the audience a taste of the glamour of Han Opera by bringing together a number of National Class One Performers to present the Han Opera classics *The Cosmic Sword* and *When the Plum Tree Blooms Again*. The Festival will also introduce the Hong Kong audience to the Qu Opera of Henan, a regional variety of Chinese opera which is less flamboyant in presentation style compared to other genres, as can be seen in a depiction of aspects of folk life by the Centre for the Safeguarding of Qu Opera of Henan. As for the irresistible Yue Opera, the Festival will feature ten laureates of the China Theatre Plum Blossom Award from six different troupes, who will together fuse boundaries by performing a representative repertoire of the four major *xiaosheng* (young man role) stylistic schools in Yue Opera. It is truly a rare stellar cast not to be missed.

The grand finale of the Festival will take place at a large makeshift bamboo theatre erected at Victoria Park, where productions from the traditional Cantonese Opera repertoire will be staged. This is meant to be a significant moment of rejoicing which signals the end of the pandemic in Hong Kong. As with previous years, the Festival will feature a number of extension activities in addition to stage performances, including talks, meet-the-artists sessions, exhibitions and Chinese opera film screenings, for a good balance between stage performances and guided appreciation. We hope everyone attending the Festival will have a highly enjoyable, rewarding and educational journey.

Cultural Presentations Section
Leisure and Cultural Services Department

開幕節目 Opening Programme

北京京劇院

Peking Opera Theatre of Beijing

王蓉蓉
Wang Rongrong



今年中國戲曲節開幕節目為觀眾呈現京劇藝術大師、四小名旦之一張君秋的青衣流派，三場節目各具特色。首場為《狀元媒》，半個多世紀前漢劇大師陳伯華將此劇劇本和鳳冠贈予張君秋，成為京劇新創劇目，亦為張派代表劇目及北京京劇院具代表性而久演不衰的作品。是次由前北京京劇院一團團長、中國戲劇梅花獎得主、張君秋入室弟子王蓉蓉飾演柴郡主一角，演繹這齣張派經典。第二場呈獻折子戲《戰馬超》及輕鬆詼諧的張派著名喜劇《詩文會》，壓軸一場則以王蓉蓉的首本戲及其師傅張君秋早年代表作之一《白蛇傳·金山寺、斷橋、雷峰塔》作結，前半部文武崑亂俱全，後半部以張派唱功見長，豐富多彩。

The opening programme of the Chinese Opera Festival consists of three performances highlighting the artistic legacy of Peking Opera master Zhang Junqiu, famed for his *qingyi* (virtuous female) roles and lauded as one of the best performers of *dan* (female) roles. More than half a century ago, the playwright of Han Opera Chen Bohua presented Zhang with the script of *Top Scholar as Matchmaker* along with a phoenix coronet, introducing what would become an iconic piece in the repertory of Peking Opera – and a work forever identified with Zhang Junqiu. *Top Scholar as Matchmaker* stars his disciple Wang Rongrong – a winner of the China Theatre Plum Blossom Award formerly helming the First Troupe of the Peking Opera Theatre of Beijing – in her mentor's role of Princess Chai. The second performance features a celebrated excerpt, *Battling Ma Chao*, and a lighthearted romantic comedy made famous by Zhang, *Poetry Contest*. The finale of this series features Wang Rongrong as White Snake – one of the celebrated roles that established Zhang's early fame – in *Jinshan Temple, The Broken Bridge, Leifeng Pagoda* from *The Legend of the White Snake*, which demands lyrical and martial skills encompassing Peking Opera and Kunqu Opera styles, culminating in Zhang's celebrated and distinctive vocal delivery.

舞台
STAGE



16-18/6 五至日 Fri-Sun | 晚上 7:30pm

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

● \$480 ● \$380 ● \$280 ● \$180



宣傳片 Trailer

附中文字幕·附設延伸活動，詳情請參閱第20-25頁
With Chinese and English subtitles. Please refer to P20-25 for details of extension activities.

每場節目長約2小時30分，包括中場休息15分鐘
The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

16/6

《狀元媒》*Top Scholar as Matchmaker*

7:30pm

主演：王蓉蓉、裘識、劉明哲、于欣澤、
周恩旭、韓巨明、方旭

Main Cast: Wang Rongrong, Qiu Shi, Liu Mingzhe,
Yu Xinze, Zhou Enxu, Han Juming, Fang Xu

17/6

折子戲《戰馬超》*Excerpt Battling Ma Chao*

7:30pm

主演：魏學雷、于帥

Main Cast: Wei Xuelei, Yu Shuai

《詩文會》*Poetry Contest*

主演：王蓉蓉、劉明哲、孫震、于欣澤、
包岩、王超、路潔

Main Cast: Wang Rongrong, Liu Mingzhe, Sun Zhen,
Yu Xinze, Bao Yan, Wang Chao, Lu Jie



《詩文會》
Poetry Contest

18/6

折子戲 Excerpts

7:30pm

《將相和·負荊請罪》

*Offering a Humble Apology from The General
Reconciles with the Prime Minister*

主演：方旭、裘識

Main Cast: Fang Xu, Qiu Shi

《白蛇傳·金山寺、斷橋、雷峰塔》

*Jinshan Temple, The Broken Bridge, Leifeng
Pagoda from The Legend of the White Snake*

主演：王蓉蓉(後)/路潔(前)、劉明哲、
王春燕、孫震、于欣澤、魏學雷、
韓巨明

Main Cast: Wang Rongrong (Latter Part)/
Lu Jie (Former Part), Liu Mingzhe,
Wang Chunyan, Sun Zhen, Yu Xinze,
Wei Xuelei, Han Juming

《狀元媒》

Top Scholar as Matchmaker



河南省曲劇

藝術保護傳承中心

Centre for the Safeguarding of
Qu Opera of Henan

河南曲劇亦稱「高台曲」，為河南省主要地方劇種之一，2006年被列入首批國家級非物質文化遺產名錄。約於清末民初出現鼓子曲與踩高蹺相結合的演出形式，稱為「高蹺曲」，由表演者踩高蹺唱有故事情節的曲子，後來去掉高蹺裝置並登上戲劇舞台，由一般民間歌舞演變為正式的「高台曲」戲曲形式，發展成曲劇。曲劇的題材多反映民間生活，擅演悲劇和小喜劇，唱、白通俗易懂，鄉土氣息濃厚。劇目至今創演不輟，因饒富趣味、貼近生活而深受觀眾喜愛。是次演出由河南曲劇最具代表性的省級專業表演團體，河南省曲劇藝術保護傳承中心帶來三齣河南曲劇代表劇目《風雪配》、《卷席筒》和《陳三兩》，以及兩齣經典折子戲，以最佳陣容為觀眾展現河南風韻。

Henan Qu Opera, also known as *gaotaiqu* (literally 'high stage singing'), is one of the main regional Chinese opera genres of Henan Province. It was inscribed onto the first list of Intangible Cultural Heritage at National Level in 2006. During the turn of the 20th century, a form of singing performance called *guziqu* was merged with the acrobatic skill of stilt-walking (*gaoqiao*). This gave rise to a new performance format known as *gaoqiaoqu*, with narrative singing performed by actors walking on stilts. Later on, stilts were discarded, and the performances morphed from an ordinary folk song-and-dance show into a proper operatic form on stage, hence the name *gaotaiqu*. The contents were mostly about the lives of ordinary folks, presented mainly as tragedies or short comedies. The singing and spoken lines were simple and easy to understand, typical of vernacular plays. The repertory has been retained over time, with new works being constantly added. They are well-received by audiences because of the fun appeal and closeness to everyday life. For the Chinese Opera Festival 2023, the Centre for the Safeguarding of Qu Opera of Henan, the most representative professional troupe of the genre at the provincial level in Henan, will be bringing to the Hong Kong stage three highly representative productions: *Wedding in a Snowstorm*, *Roll Up in a Mat* and *Chen Sanliang*, as well as two outstanding excerpts, this will bring to the local audience a showcase of the best of the genre.



楊帥學
Yang Shuaixue

劉青
Liu Qing



方素珍
Fang Suzhen



常向克
Chang Xiangke



張愛琴
Zhang Aiqin



侯慶祥
Hou Qingxiang



胡秀琴
Hu Xiuqin



李亞軍
Li Yajun

劉艷麗
Liu Yanli

- 23/6** 7:30pm
《風雪配》 *Wedding in a Snowstorm*
主演：劉艷麗、胡秀琴、楊帥學
Main Cast: Liu Yanli, Hu Xiuqin, Yang Shuaixue
- 24/6** 7:30pm
《卷席筒》 *Roll Up in a Mat*
主演：常向克(前)/楊帥學(後)、劉青
Main Cast: Chang Xiangke (Former Part)/
Yang Shuaixue (Latter Part), Liu Qing
- 25/6** 7:30pm
《陳三兩》 *Chen Sanliang*
主演：張愛琴(前)/劉青(後)、侯慶祥
Main Cast: Zhang Aiqin (Former Part)/
Liu Qing (Latter Part), Hou Qingxiang

折子戲 Excerpts

《孟姜女·哭長城》

Crying at the Great Wall from Meng Jiangnu

主演：方素珍

Main Cast: Fang Suzhen

《寇准背靴·花園》

The Garden from Kou Zhun with His Boots

主演：李亞軍、劉艷麗

Main Cast: Li Yajun, Liu Yanli

舞台
STAGE



23-25/6 五至日 Fri-Sun | 晚上 7:30pm

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

● \$360 ● \$260 ● \$160



宣傳片 Trailer

附中文字幕·附設延伸活動，詳情請參閱第20-25頁
With Chinese and English surtitles. Please refer to
P.20-25 for details of extension activities.

每場節目長約2小時30分，包括中場休息15分鐘
The running time of each performance is approximately
2 hours and 30 minutes including an intermission of
15 minutes.

四川省 Sichuan Opera Troupe

川劇院

川劇起源於清朝時期，其表演生動多變，包含變臉、托舉、站肩、水袖等技巧。《白蛇傳》以川劇獨有的戲曲表演程式和絕活，演繹流傳千年的經典神話故事，其白蛇允文允武，青蛇則以男女兩個不同的形象輪流串演，分別以武生及花旦應工。末段鏡鉞一角連番瞬間變臉，為觀眾帶來富巴蜀韻味的藝術體驗。此外，四川省川劇院院長、「二度梅」得主陳智林將與一眾優秀演員再現川劇經典《和親記》。其故事情節取材自《三國演義》，劇中角色人物豐富、行當齊全、文唱武打兼備，自1962年排演以來口碑載道，深受戲迷喜愛。折子戲專場亦陣容鼎盛，中國戲劇梅花獎「二度梅」得主陳智林攜手梅花獎得主劉誼、張燕與一眾優秀青年演員施渾身解數，以川劇特有的高腔及彈戲演唱，連場演出讓觀眾感受川劇魅力所在。

Originated during the Qing dynasty period, Sichuan Opera performance is lively and full of changes with stunts like swift face-changing, lifting, standing on shoulder and flowing sleeves. The classic mythological tale of *The Legend of the White Snake* which has been a perennial favourite for over a thousand years is interpreted with the stylised operatic routine of Sichuan Opera. The main character White Snake is both civil and martial while Green Snake is presented in male and female image rotationally; the two roles being taken up by a *wusheng* and a *huadan* respectively. Coupled with the swift face-changing stunt of the character Naobo towards the end, it offers the audience the exceptional artistic experience of the Sichuan region. Besides, Director of the Sichuan Opera Troupe Chen Zhilin, a two-time recipient of the China Theatre Plum Blossom Award, will perform with fine performers in the classic Sichuan Opera *A Marriage as a Peace Pact*. The story is taken from *Romance of the Three Kingdoms* with rich characters in a full range of stock roles comprising both civil and martial scenes. The opera has been highly acclaimed and well-loved by the audience since its first performance in 1962. The selection of excerpts also boasts an excellent cast; two-time recipient of the China Theatre Plum Blossom Award Chen Zhilin, Plum Blossom Award recipients Liu Yi and Zhang Yan will join hands with National Class One and fine young performers to perform in the unique *gaoqiang* and *tanxi* singing styles of Sichuan Opera. These performances will offer the audience a taste of the amazing routines and exquisite charm of Sichuan Opera.



劉誼
Liu Yi

陳智林
Chen Zhilin



陳智林
Chen Zhilin



張燕
Zhang Yan



《活捉三郎》
Catching Sanlang Alive

30/6

7:30pm

《白蛇傳》*The Legend of the White Snake*

主演：劉誼(前)/周婷(後)、楊坤昊、謝章洪、劉誼
Main Cast: Liu Yi (Former Part)/Zhou Ting (Latter Part), Yang Kunhao, Xie Zhanghong, Liu Su

1/7

7:30pm

《和親記》*A Marriage as a Peace Pact*

主演：陳智林、熊憲剛、趙思雅
Main Cast: Chen Zhilin, Xiong Xiangang, Zhao Siya

2/7

7:30pm

折子戲 Excerpts

《活捉三郎》*Catching Sanlang Alive*

主演：萬多、李雨潔
Main Cast: Wan Duo, Li Yujie

《擋馬》*Waylaying the Horse*

主演：黃海威、尹蓮蓮
Main Cast: Huang Haiwei, Yin Lianlian

《武松殺嫂》*Wu Song Killing His Sister-in-Law*

主演：張燕、謝章洪
Main Cast: Zhang Yan, Xie Zhanghong

《六月雪》*The Injustice Done to Dou E*

主演：劉誼
Main Cast: Liu Yi

《掌燈焚書》*Holding a Candle to Burn His Books*

主演：陳智林、劉燕
Main Cast: Chen Zhilin, Liu Yan

舞台
STAGE

30/6 - 2/7 五至日 Fri-Sun | 晚上 7:30pm

高山劇場新翼演藝廳

Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

● \$360 ● \$260 ● \$160



宣傳片 Trailer

附中文字幕·附設延伸活動·詳情請參閱第20-25頁
With Chinese and English subtitles. Please refer to P.20-25 for details of extension activities.

每場節目長約2小時30分·包括中場休息15分鐘
The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

武漢漢劇院

Wuhan Han Opera Theatre

漢劇原稱「楚曲」及「漢調」，有近四百年歷史，是中國最古老的劇種之一。明代中期已廣泛流行於湖北、湖南等地，清代演變為「徽(班)漢(調)合流」，為京劇的形成及發展奠定基礎。漢劇主要聲腔為剛勁有力的「西皮」及纏綿細膩的「二黃」，角色體系發展成熟，十大行當精細分明。2006年被列入首批國家級非物質文化遺產名錄。

首次參與中國戲曲節的武漢漢劇院，精心挑選三齣經典漢劇傳統劇目，《宇宙鋒》、《亡蜀鑿》和《二度梅》，以及兩齣精彩的折子戲，由漢劇大師陳伯華及胡和顏的得意弟子、中國戲劇梅花獎得主及國家一級演員王荔，聯同國家一級演員李青、孫偉、熊國強及張志文等優秀演員傾力演出，展現漢劇藝術的精髓。

First known as *Chuqu* (songs of the south) or *Handiao* (Han tunes), and with a history of nearly 400 years, Han Opera is one of the oldest forms of traditional theatre in China. It was already a popular genre in Hubei and Hunan Provinces in the mid-Ming dynasty (circa 15th to 16th centuries). By the Qing dynasty, the merging of the regional Hui operatic troupes with the Han diao style gave rise to Peking Opera. The prototype voice modes of Han Opera are the vigorous *xipi* and the lingering, delicate *erhuang*. It also has an established system for ten role types. Han Opera was listed on the first list of Intangible Cultural Heritage at National Level in 2006.

Making its debut in the Chinese Opera Festival in Hong Kong, the Wuhan Han Opera Theatre will be performing three representative productions from their classical repertory – *The Cosmic Sword*, *Admonition by Suicide* and *When the Plum Tree Blooms Again*, as well as two operatic excerpts. The cast includes National Class One Performer Wang Li, who is a prized mentee of two leading names in Han Opera, Chen Bohua and Hu Heyan, and a winner of the China Theatre Plum Blossom Award, as well as other National Class One Performers including Li Qing, Sun Wei, Xiong Guoqiang and Zhang Zhiwen. This star-studded troupe will enchant audiences with the rich legacy of Han Opera.



王荔
Wang Li

李青
Li Qing



《亡蜀鑿》
Admonition by Suicide



《雙下山》
A Novice Monk and a Young Nun
Revoking Their Vows

7/7

7:30pm

折子戲《擋馬》Excerpt *Waylaying the Horse*
主演：文雋華、胡梓煜
Main Cast: Wen Junhua, Hu Ziyu

《宇宙鋒》*The Cosmic Sword*

主演：王荔、朱勇、汪晶、熊國強、曾純、范琮、單清
Main Cast: Wang Li, Zhu Yong, Wang Jing, Xiong Guoqiang, Zeng Chun, Fan Qiong, Shan Qing

8/7

7:30pm

折子戲《雙下山》
Excerpt *A Novice Monk and a Young Nun Revoking Their Vows*
主演：孫偉、王曉璐
Main Cast: Sun Wei, Wang Xiaolu

《亡蜀鑿》*Admonition by Suicide*

主演：王荔、熊國強、朱勇、曾純、單清、毛危、易超、鄒昌琳
Main Cast: Wang Li, Xiong Guoqiang, Zhu Yong, Zeng Chun, Shan Qing, Mao Wei, Yi Chao, Yan Changlin

9/7

2:30pm

《二度梅》*When the Plum Tree Blooms Again*
主演：李青、張志文、吳正光、何豫、朱勇、毛危、單清、熊國強
Main Cast: Li Qing, Zhang Zhiwen, Wu Zhengguang, He Yu, Zhu Yong, Mao Wei, Shan Qing, Xiong Guoqiang

舞台
STAGE

7-8/7 五至六 Fri-Sat | 晚上 7:30pm

9/7 日 Sun | 下午 2:30pm

高山劇場劇院
Theatre, Ko Shan Theatre

● \$360 ● \$280 ● \$220 ● \$160



宣傳片 Trailer

附中文字幕·附設延伸活動·詳情請參閱第20-25頁
With Chinese and English subtitles. Please refer to P20-25 for details of extension activities.

每場節目長約3小時·包括中場休息15分鐘
The running time of each performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

粵劇武生藝術專場

The Art of *Wusheng* Roles in Cantonese Opera



廖國森
Liu Kwok-sum

粵劇中的武生，多扮演中年或老年人，掛鬚演出，故又稱「鬚生」。武生行當早年乃是戲班支柱，極受重視，其演出著重唱唸、做功及關目運用，須有扎實的功架。不少武生戲中運用耍鬚功(髻口功)表達角色情緒，如傳統例戲《六國大封相》中，公孫衍「坐車」功架表演就是演出焦點之一。除了做功，武生亦講究唸白功夫，要求鏗鏘有力，擲地有聲；唱腔運用「霸腔」(又稱「大喉」)及「肉帶左」腔，蒼涼渾厚，別具韻味。

粵劇武生藝術專場由著名武生演員廖國森擔任藝術總監，並聯同名伶李龍、尹飛燕、呂洪廣、陳嘉鳴、阮兆輝等一同演出，陣容鼎盛。今次演出多場精彩武生戲，包括《六國大封相》中的「坐車」功架，是由靚次伯(四叔)執手教導；《碧血寫春秋》「逼子上馬」及「殺子」兩場，再現當年四叔親自設計的介口；《龍鳳爭掛帥》「葬馬」一場，近二十年絕少在舞台演出；加上《王寶釧》的「三擊掌」、《包公夜審郭槐》的「夜審」、《十奏嚴嵩》的「闖府」，實是一覽粵劇武生藝術精妙之處的絕佳機會！

Most *wusheng* (martial male) roles in Cantonese Opera are middle-aged or old characters, distinguished by the actors wearing a long beard – *xu* in pinyin – hence they are also known as *xusheng* (bearded male). In the early days, *wusheng* was an important lead performer (known as 'pillar') of the opera troupe. *Wusheng* roles call for much emphasis on singing, delivery of lines, stylised movements and eye expressions, all of which require solid acting skills. For example, beard maneuvering skills (*rankougong*) are used in the rendering of many *wusheng* characters to express emotions. In the traditional ritual play *Prime Minister of Six States*, the 'carriage riding skill' of the character Gongsun Yan is among the showstoppers of the play. Other than acting skills, *wusheng* roles also put much emphasis on sonorous and powerful delivery of spoken lines. As for singing, a robust vocalisation called *baqiang* (aka *dahou*) and *roudaizuo* is used to show the character is a man who has seen the ways of the world, thus injecting into the character a unique depth in the performance.

With renowned *wusheng* actor Liu Kwok-sum as Artistic Director, the showcase titled 'The Art of *Wusheng* Roles in Cantonese Opera' features a star-studded cast including Lee Lung, Wan Fai-yin, Lui Hung-kwong, Chan Ka-ming and Yuen Siu-fai. It will be an exemplary selection from the *wusheng* repertoire. First there is the impressive entrance of the actor miming 'riding a chariot' in *Prime Minister of Six States*, with the stylised movements taught hands-on by the venerable Lan Chi Pak. The *wusheng* moves arranged by Lan Chi Pak in two scenes from *Death of a Loyal Warrior – Forcing His Son to Get onto the Saddle* and *Killing His Own Son* can be seen once again on stage. *Burying the Horse* from *Contention for the Seal* has rarely been staged over the last twenty years. In addition, *Three Hand Claps to Sever Blood Ties* from *Wang Baochuan*, *The Night Trial* from *Judge Bao's Night Trial of Guo Huai*, *Barging into the Yamen* from *The Impeachment of Yan Song*, offer the audience an excellent opportunity to see the intricate artistry of *wusheng* characterisation in Cantonese Opera.



13-15/7 四至六 Thu-Sat | 晚上 7:30pm

16/7 日 Sun | 下午 2pm

西九文化區戲曲中心大劇院
Grand Theatre, Xiqu Centre,
West Kowloon Cultural District

● \$480 ● \$380 ● \$280 ● \$180



宣傳片 Trailer

附中文字幕·附設延伸活動·詳情請參閱第20-25頁
With Chinese and English subtitles. Please refer to P20-25 for details of extension activities.

每場節目長約3小時30分，包括中場休息15分鐘
The running time of each performance is approximately 3 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

合辦機構
Co-presenter

戲曲中心
Xiqu Centre
westKowloon 西九文化區



尹飛燕
Wan Fai-yin

李龍
Lee Lung

13/7
7:30pm

《六國大封相》、折子戲《王寶釧·西蓬擊掌》、
《包公夜審郭槐》

Prime Minister of Six States, excerpt *Beating Hands* from
Wang Baochuan, *Judge Bao's Night Trial of Guo Huai*

主演：李龍、尹飛燕、呂洪廣、廖國森、陳嘉鳴、
阮兆輝、裴駿軒、吳立熙、梁非同、李婉誼、
盧麗斯、沈栢銓、溫耀聲、鍾颺文、朱兆壹、
李晴茵、蕭詠儀、張肇倫、馮彩雲、千言、
繆麗賢

Main Cast: Lee Lung, Wan Fai-yin, Lui Hung-kwong, Liu Kwok-sum,
Chan Ka-ming, Yuen Siu-fai, Pui Jun-hin, Ng Lap-hei,
Leung Fei-tung, Li Yuen-yi, Lo Lai-see, Shum Pak-chuen,
Wan Yiu-sing, Chung Kui-man, Chu Siu-yat,
Lee Ching-yan, Siu Wing-ye, Cheung Siu-lun,
Fung Choi-wan, Chin Yin, Mou Lai-yin

14/7
7:30pm

《龍鳳爭掛帥》*Contention for the Seal*

主演：李龍、尹飛燕、阮兆輝、廖國森、陳嘉鳴、
呂洪廣

Main Cast: Lee Lung, Wan Fai-yin, Yuen Siu-fai, Liu Kwok-sum,
Chan Ka-ming, Lui Hung-kwong

15/7
7:30pm

《碧血寫春秋》*Death of a Loyal Warrior*

主演：李龍、尹飛燕、呂洪廣、廖國森、陳嘉鳴、
阮兆輝、裴駿軒

Main Cast: Lee Lung, Wan Fai-yin, Lui Hung-kwong, Liu Kwok-sum,
Chan Ka-ming, Yuen Siu-fai, Pui Jun-hin

16/7
2pm

《十奏嚴嵩》*The Impeachment of Yan Song*

主演：李龍、尹飛燕、呂洪廣、廖國森、陳嘉鳴、
阮兆輝、裴駿軒

Main Cast: Lee Lung, Wan Fai-yin, Lui Hung-kwong, Liu Kwok-sum,
Chan Ka-ming, Yuen Siu-fai, Pui Jun-hin



陳嘉鳴
Chan Ka-ming

阮兆輝
Yuen Siu-fai



呂洪廣
Lui Hung-kwong



《包公夜審郭槐》
Judge Bao's Night Trial of Guo Huai

浙江婺劇藝術研究院

Zhejiang Wu Opera Research Centre

婺劇，俗稱為「金華戲」，流行於浙江金華一帶。婺劇的表演風格鮮明、剛柔並重，講究「武戲文做、文戲武做」，擅長以流暢的舞蹈、激烈的武打場面、高亢的音樂及鮮明的服飾造型展現強烈氣勢與情感。

浙江婺劇藝術研究院今年再次載譽來港，名角楊霞雲、樓勝、陳麗俐等將帶來多個經典劇目：全劇《白蛇傳》包含多種婺劇身段絕技，如白素貞與小青的「蛇步」、許仙的「飛跪」、「搶背」等翻跌技巧，而〈斷橋〉一折更被譽為「天下第一橋」，是文戲武做的代表作；多齣折子戲展現婺劇傳統技巧及武打功架，如《打棍出箱》中的「出箱」、「跌箱」、《呂布試馬》中的「大靠翻跌」、《活捉三郎》中的「水髮功」及《小宴》中的「翎子功夫」等絕技，定必令觀眾看得拍案叫絕、欲罷不能。

Wu Opera is also known as Jinhua Opera, as it first grew in popularity in the Jinhua region in Zhejiang Province. On stage, it shows a distinct character and style, with equal emphasis on the civil and martial elements, and a seamless integration of both elements in the presentation. Staging is also awe-inspiring and emotionally gripping with fluid choreography, stunning martial art fighting, sonorous music, and characterisation through costumes and outlooks.

This year, the Zhejiang Wu Opera Research Centre returns to Hong Kong by popular demand. The cast of Wu Opera, including Yang Xiayun, Lou Sheng and Chen Lili, will perform classics that feature stylised movements that are unique to the genre. In a full-length production of *The Legend of the White Snake*, the actors playing White Snake (Bai Suzhen) and Green Snake (Xiaoqing) will move with the 'snake slither', Xu Xian will perform many roll-and-flip stunts such as 'swift leap-and-kneel' and 'rolling off the back'. In the excerpt *The Broken Bridge*, which has come to be acclaimed as the 'number one Bridge presentation' in Chinese opera circles, the seamless blending of martial and civil repertoires is a representative display in Wu Opera. Also included in the troupe's touring performance this time are operatic excerpts that demonstrate traditional skills and martial art routines and stunts, such as the actor's 'popping up from' and 'falling back into' the crate in *Fan Zhongyu Beaten and Thrown into a Crate*, the flip-and-fall action in full armour in *Lu Bu Pacing His Horse*, the hair-flinging in *Catching Sanlang Alive*, and the wiggling of the feathers of the headgear in *The Party*. The visual experience promises to be so thrilling that the audience will applaud and call out for more.



《穆桂英大破天門陣》

Mu Guiying Breaking Through the Army Formation in Front of the Palace



《八仙過海》

The Eight Immortals Crossing the Sea

楊霞雲
Yang Xiayun

陳麗俐
Chen Lili

樓勝
Lou Sheng

21/7 《白蛇傳》*The Legend of the White Snake*

7:30pm 主演：陳麗俐、楊霞雲、樓勝
Main Cast: Chen Lili, Yang Xiayun, Lou Sheng

22/7 折子戲 Excerpts

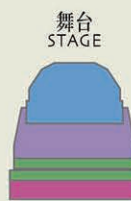
7:30pm 《梅姻緣》、《打棍出箱》、《八大錘》、
《打金磚》、《活捉三郎》、《八仙過海》
Reneging on the Marriage, Fan Zhongyu Beaten and Thrown into a Crate, The Eight Mallets, Struck by Gold Bricks, Catching Sanlang Alive, The Eight Immortals Crossing the Sea

主演：楊霞雲、樓勝、應福進、徐鵬將、樓依婷、董旭陽、周宏偉
Main Cast: Yang Xiayun, Lou Sheng, Ying Fujin, Xu Pengjiang, Lou Yiting, Dong Xuyang, Zhou Hongwei

23/7 折子戲 Excerpts
2:30pm 《泗州城》、《小宴》、《呂布試馬》、《轅門斬子》、
《穆桂英大破天門陣》

Water Nymph of Sizhou City, The Party, Lu Bu Pacing His Horse, Executing His Own Son, Mu Guiying Breaking Through the Army Formation in Front of the Palace

主演：楊霞雲、樓勝、陳麗俐、王醒醒、李重均、王明明、陳建旭、李烜宇、高倩
Main Cast: Yang Xiayun, Lou Sheng, Chen Lili, Wang Xingxing, Li Zhongjun, Wang Mingming, Chen Jianxu, Li Xuanyu, Gao Qian



21-22/7 五至六 Fri-Sat | 晚上 7:30pm

23/7 日 Sun | 下午 2:30pm

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

● \$380 ● \$300 ● \$260 ● \$160



宣傳片 Trailer

附中文字幕·附設延伸活動，詳情請參閱第20-25頁
With Chinese and English subtitles. Please refer to P20-25 for details of extension activities.

每場節目長約2小時30分，包括中場休息15分鐘
The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

江蘇省蘇州崑劇院

Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu

江蘇省蘇州崑劇院繼2006年後，將以原班陣容再度為香港觀眾帶來現代經典製作青春版《牡丹亭》。此劇由著名作家白先勇先生策劃並擔任總製作人，匯聚各方的文化精英及藝術家，將傳承與創新和諧結合，給崑曲藝術注入青春的喜悅及生命。從2004年首演走到今天，青春版《牡丹亭》讓我們見證了崑曲的復興與傳承，感受到傳統文化的親近，為當代甚有影響力及受歡迎的演出。

青春版《牡丹亭》對音樂、歌唱及舞蹈等多種藝術元素精巧整合，既保持了崑曲的詩意與精緻，亦表現了古典和現代相互交融的舞台場面。作品建基於原本的唱腔和傳統曲牌，繼承原詞，以「夢中情」、「人鬼情」、「世間情」為核心，於造型及技術上融入現代美學，將原著的55折精煉為27折，分作上、中、下本呈現，透過「戲、曲、詞、舞、人」的美，完整地體現湯顯祖原著「至情」的精神。

睽違十七年，中國戲劇梅花獎得主沈豐英及俞玖林經歷三百多場巡演的磨練與突破，由當年的青澀蛻變成熟，再次來港攜手演繹杜麗娘與柳夢梅這段跨越生死的愛情故事。

The Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu was last in Hong Kong in 2006. It will return to Hong Kong for a re-run of *The Peony Pavilion – The Youth Version*, a classic in Chinese opera of our time, featuring the original cast. Curated by the renowned novelist, Pai Hsien-yung, who will also be the Chief Producer, the production brings together leading names in cultural and artistic circles of China. Their collaboration marks a synthesis of heritage and innovation and instils the joy and life of youth into the art of *Kunqu*. Between its premiere in 2004 and today, *The Peony Pavilion – The Youth Version* has allowed us to witness the revival and perpetuation of the art form and to feel our resonance with traditional culture. It is therefore a highly influential and popular piece in contemporary theatre.

The Peony Pavilion – The Youth Version is an ingenious mix of music, singing and dance. While it retains the poetic finesse of *Kunqu*, its staging seamlessly blends classical charm with modern appeal, as shown in the portrayal of characters and in the technical aspects. The music is based upon the vocal styles of the original older version and traditional set tunes, and the original lyrics are fully adopted. Structurally, the current production is condensed from 55 to 27 episodes, presented in three parts: 'Love in a Dream', 'Love between a Mortal and a Ghost' and 'Love in This World'. The essence of the magnum opus of the great Ming dynasty dramatist, Tang Xianzu (1550–1616), is conveyed through the composite aesthetics of 'drama, songs, lines, dance and humanity'.

Now seventeen years later, Shen Fengying and Yu Jiulin, both China Theatre Plum Blossom Award winners, are revisiting the Hong Kong stage. During this time, they have honed and improved their art through more than 300 performances on tour, and have morphed from their juvenile greenness to the consummate artistry of mature actors. Together, they bring to us again in Hong Kong the touching love story of Du Liniang and Liu Mengmei that transcends death.



28-30/7 五至日 Fri-Sun | 晚上 7:30pm

西九文化區戲曲中心大劇院

Grand Theatre, Xiqu Centre,
West Kowloon Cultural District

● \$480 ● \$380 ● \$280 ● \$180



宣傳片 Trailer

附中文字幕·附設延伸活動，詳情請參閱第20-25頁
With Chinese and English subtitles. Please refer to
P.20-25 for details of extension activities.

每場節目長約2小時30分，包括中場休息15分鐘
The running time of each performance is approximately
2 hours and 30 minutes including an intermission of
15 minutes.

沈豐英
Shen Fengying



合辦機構
Co-presenter

戲曲中心

Xiqu Centre

West Kowloon 西九文化區

俞玖林
Yu Jiulin

青春版《牡丹亭》

The Peony Pavilion – The Youth Version

28/7 上本〈夢中情〉

7:30pm Part One: *Love in a Dream*

29/7 中本〈人鬼情〉

7:30pm Part Two: *Love between a Mortal and a Ghost*

30/7 下本〈世間情〉

7:30pm Part Three: *Love in This World*

主演：沈豐英、俞玖林

Main Cast: Shen Fengying, Yu Jiulin

越劇梅花獎星光薈萃

A Stellar Meet featuring
Plum Blossom Award
Winners in Yue Opera

李曉旭
Li Xiaoxu

陳雪萍
Chen Xueping

張小君
Zhang Xiaojun

吳鳳花
Wu Fenghua

蔡浙飛
Cai Zhefei

陳飛
Chen Fei

趙志剛
Zhao Zhigang

吳素英
Wu Suying

謝群英
Xie Qunying

張琳
Zhang Lin

一眾著名越劇演員以「明星級」陣容聯合來港演出！合共十位中國戲劇梅花獎得主，分別來自六個越劇院團，突破劇團界限，雲集香港舞台，上演四齣越劇小生經典長劇，盛況猶如繁星薈萃，熠熠生輝。

越劇小生四大主要流派有徐(玉蘭)派、陸(錦花)派、范(瑞娟)派及尹(桂芳)派，表演風格鮮明，各具藝術特色。歷年來各流派傳承下，培養出多位炙手可熱的越劇表演藝術家，獲獎無數，藝術造詣備受肯定。這次節目由他們重塑當年各流派始創人同場演出時的頂級陣容，一連四晚上演各流派的代表劇目，包括：《紅樓夢》、《珍珠塔》、《梁山伯與祝英台》及《何文秀》，藉此向越劇前輩致敬，意義深遠。

Ten renowned Yue Opera actors and actresses from six different troupes, all being China Theatre Plum Blossom Award winners, will go beyond the troupe limitation to join hands in Hong Kong to perform four classic full-length Yue Operas in a star-studded extravaganza.

The four main schools of Yue Opera *xiaosheng*, namely the Xu (Yulan) School, Lu (Jinhua) School, Fan (Ruijuan) School and Yin (Guifang) School, are all distinguished by unique style and artistic features. Over the years, each school has nurtured many widely sought-after Yue Opera performing artists who have been awarded multiple times. Their artistic accomplishments are widely recognised. Now they are going to reconstruct the stellar cast of the former times when the school founders appeared onstage together to perform the signature repertoire of each school on four consecutive nights, including *The Dream of the Red Chamber*, *The Pearl Pagoda*, *The Butterfly Lovers* and *He Wenxiu*, so as to pay tribute to the Yue Opera predecessors.

- | | |
|--|--|
| <p>3/8
7:30pm</p> <p>《紅樓夢》<i>The Dream of the Red Chamber</i>
主演：趙志剛/張小君(分飾賈寶玉)、謝群英、吳鳳花、吳素英、陳飛
Main Cast: Zhao Zhigang/Zhang Xiaojun (as Jia Baoyu), Xie Qunying, Wu Fenghua, Wu Suying, Chen Fei</p> | <p>5/8
7:30pm</p> <p>《梁山伯與祝英台》<i>The Butterfly Lovers</i>
主演：吳鳳花/陳雪萍/李曉旭(分飾梁山伯)、陳飛/陳湜/謝群英(分飾祝英台)
Main Cast: Wu Fenghua/Chen Xueping/Li Xiaoxu (as Liang Shanbo), Chen Fei/Chen Shi/Xie Qunying (as Zhu Yingtai)</p> |
| <p>4/8
7:30pm</p> <p>《珍珠塔》<i>The Pearl Pagoda</i>
主演：吳鳳花/趙志剛(分飾方卿)、陳飛
Main Cast: Wu Fenghua/Zhao Zhigang (as Fang Qing), Chen Fei</p> | <p>6/8
7:30pm</p> <p>《何文秀》<i>He Wenxiu</i>
主演：趙志剛/張琳/蔡浙飛(分飾何文秀)、周燕萍/陳湜(分飾王蘭英)
Main Cast: Zhao Zhigang/Zhang Lin/Cai Zhefei (as He Wenxiu), Zhou Yanping/Chen Shi (as Wang Lanying)</p> |

舞台
STAGE



3-6/8 四至日 Thu-Sun | 晚上7:30pm

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

● \$480 ● \$380 ● \$280 ● \$180



宣傳片 Trailer

附中文字幕·附設延伸活動·詳情請參閱第20-25頁
With Chinese and English subtitles. Please refer to P.20-25 for details of extension activities.

每場節目長約2小時30分·包括中場休息15分鐘
The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

戲曲藝術講座 Talks on the Art of Chinese Opera

27/5 六 Sat | 下午 3pm

戲曲折子戲作為劇場實踐：演甚麼？賞甚麼？

Chinese Opera Excerpts as Theatre in Practice: What to Perform? How to Enjoy?

3/6 六 Sat | 下午 3pm

白蛇故事的跨劇種敷演：以婺劇、京劇、川劇為例

Crossover Presentations of *The Legend of the White Snake* as Exemplified by Wu Opera, Peking Opera and Sichuan Opera

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：李小良（嶺南大學文化研究系兼任教授）

Speaker: Li Siu-leung (Adjunct Professor, Department of Cultural Studies, Lingnan University)

粵語主講 | In Cantonese

免費入場，座位有限，先到先得。

Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.

展覽 Exhibitions

凝神聚戲 — 中國戲曲節 2023

An Enchanting Convergence of Chinese Opera

31/5-18/6 香港文化中心展覽場地 | Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

粵劇武生藝術

The Art of *Wusheng* Roles in Cantonese Opera

31/5-18/6 香港文化中心展覽場地 | Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

13/7-20/8 香港中央圖書館10樓藝術資源中心 | Arts Resource Centre, 10/F, Hong Kong Central Library

藝術展·演 — 中國戲曲節 2023

The Art Form and the Repertory

20/6-9/7 香港大會堂大堂 | Foyer, Hong Kong City Hall

18/7-10/8 元朗劇院大堂展覽場地 | Exhibition Corner, Yuen Long Theatre

崑劇藝術講座 Talks on the Art of Kunqu Opera

28/5 日 Sun | 下午 3pm

詩意如何上氍毹 — 《牡丹亭》的經典唱段與表演

Classic Arias and Performances of *The Peony Pavilion* That Inject Poetry onto the Theatre Stage

4/6 日 Sun | 下午 3pm

人神共祝鴛鴦譜 — 陳最良、石道姑、花神和胡判官

Love Blessed by Mortals and the Gods Alike in *The Peony Pavilion*

11/6 日 Sun | 下午 3pm

從氍毹到大舞台 — 《牡丹亭》不同演出版本的舞台美學

Theatre Aesthetics as Shown in the Different Stagings of *The Peony Pavilion*

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室 | AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：張麗真（資深崑曲藝術研究者）| Speaker: Cheung Lai-chun (Seasoned *Kunqu* researcher)

粵語主講 | In Cantonese

免費入場，座位有限，先到先得。

Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.

31/7 一 Mon | 晚上 7pm

從書生到帝王 — 談《牡丹亭》與《鐵冠圖》的表演

From Scholar to King – on the Acting in *The Peony Pavilion* and *The Prophecies of Taoist Monk Iron Headgear*

饒宗頤文化館中區I座演藝廳（九龍美孚青山道800號）

Theatre (Block I, Middle Zone), Jao Tsung-I Academy (800 Castle Peak Road, Mei Foo, Kowloon)

講者：周雪峰 | Speaker: Zhou Xuefeng

示範演出：周雪峰、聞益、東良 | Demonstrators: Zhou Xuefeng, Wen Yi, Shu Liang

樂隊：江蘇省蘇州崑劇院樂隊 | Ensemble: Suzhou Kunqu Opera Theatre Ensemble

主持：鄭培凱教授 | Moderator: Professor Cheng Pei-kai

普通話主講 | In Putonghua

報名 Registration: www.jtia.hk

查詢 Enquiries: 2100 2828（饒宗頤文化館 Jao Tsung-I Academy）

免費入場，座位有限，請先報名。

Free admission. Limited seats available by registration.

統籌機構 | Coordinator



香港中華文化促進中心



饒宗頤文化館 Jao Tsung-I Academy

藝 人談 Meet-the-Artists

15/6 四 Thu | 晚上 7:30pm

京劇青衣的端莊之美 #

Elegance and Poise in Peking Opera's *Qingyi* Role #

香港文化中心行政大樓 4 樓 2 號會議室 | AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：王蓉蓉 | Speaker: Wang Rongrong

主持：陳春苗(戲曲研究者) | Moderator: Chan Chun-miu (Chinese opera researcher)

22/6 四 Thu | 晚上 7:30pm

曲劇唱腔和技巧展示 #

On the Vocal Styles and Performing Techniques of Qu Opera, with Demonstrations #

香港文化中心行政大樓 4 樓 2 號會議室 | AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：方可杰、劉青、楊帥學、李杰、方素珍、劉艷麗、侯慶祥、李亞軍

Speakers: Fang Kejie, Liu Qing, Yang Shuaixue, Li Jie, Fang Suzhen, Liu Yanli, Hou Qingxiang, Li Yajun

主持：陳春苗 | Moderator: Chan Chun-miu

29/6 四 Thu | 晚上 7:30pm

蜀戲冠天下 #

Sichuan Opera Excels the Rest #

香港文化中心行政大樓 4 樓 2 號會議室 | AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：陳智林、劉誼 | Speakers: Chen Zhilin, Liu Yi

主持：陳春苗 | Moderator: Chan Chun-miu

6/7 四 Thu | 晚上 7:30pm

漢劇藝術的地域特點及表演特色 #

The Regional Characteristics and Theatrical Features of Han Opera #

香港文化中心行政大樓 4 樓 2 號會議室 | AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：晏曉毅、王荔 | Speakers: Yan Xiaoyi, Wang Li

主持：陳春苗、黃朗 | Moderators: Chan Chun-miu, Huang Lang

* 粵語主講 | In Cantonese

普通話主講 | In Putonghua

藝 人談 Meet-the-Artists

3/7 一 Mon | 晚上 7:30pm

「粵劇武生藝術專場」演前座談會*

Pre-performance Talk on The Art of *Wusheng* Roles in Cantonese Opera *

香港文化中心行政大樓 4 樓 2 號會議室 | AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：李龍、廖國森、阮兆輝 | Speakers: Lee Lung, Liu Kwok-sum, Yuen Siu-fai

16/7 日 Sun | 演出後 After the performance

「粵劇武生藝術專場」演後座談會*

Post-performance Talk on The Art of *Wusheng* Roles in Cantonese Opera *

西九文化區戲曲中心大劇院 | Grand Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District

講者：廖國森、阮兆輝 | Speakers: Liu Kwok-sum, Yuen Siu-fai

20/7 四 Thu | 晚上 7:30pm

婺劇表演的藝術特色 #

The Unique Features of Wu Opera #

香港文化中心行政大樓 4 樓 2 號會議室 | AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：王曉平、陳美蘭、楊霞雲、樓勝 | Speakers: Wang Xiaoping, Chen Meilan, Yang Xiayun, Lou Sheng

主持：陳春苗 | Moderator: Chan Chun-miu

27/7 四 Thu | 晚上 7:30pm

長青不老《牡丹亭》#

The Timeless *Peony Pavilion* #

西九文化區戲曲中心演講廳 | Seminar Hall, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District

講者：白先勇、汪世瑜、俞玖林、沈豐英 | Speakers: Pai Hsien-yung, Wang Shiyu, Yu Jiulin, Shen Fengying

主持：陳春苗 | Moderator: Chan Chun-miu

2/8 三 Wed | 晚上 7:30pm

從越劇經典劇目探討各大流派的特色 #

Explore the Features of Yue Opera Stylistic Schools through the Classic Repertoires #

香港文化中心行政大樓 4 樓 2 號會議室 | AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：吳鳳花、趙志剛 | Speakers: Wu Fenghua, Zhao Zhigang

主持：陳春苗 | Moderator: Chan Chun-miu

免費入場，座位有限，先到先得。

Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.

戲曲電影欣賞 Chinese Opera Film Shows

香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum | 票價 Ticket: \$60

12/8 六 Sat | 晚上 7:45pm

粵劇電影《鐵面無私包公審烏盆》(1967)¹

Cantonese Opera Film *The Impartial and Incorruptible Judge Bao* (1967)¹

主演：林家聲、吳君麗、梁醒波、靚次伯
Starring: Lam Kar-sing, Ng Kwan-lai, Leung Sing-por, Lan Chi Pak

導演：凌雲 | Director: Ling Wan

編劇：汪梨 | Screenwriter: Wong Lei

彩色 / 87分鐘 | Colour / 87 mins



2/9 六 Sat | 晚上 7:45pm

粵劇電影《冤魂鏡》(1966)²

Cantonese Opera Film *Mirror of Revenge* (1966)²

主演：林家聲、吳君麗、梁醒波、靚次伯
Starring: Lam Kar-sing, Ng Kwan-lai, Leung Sing-por, Lan Chi Pak

導演：凌雲 | Director: Ling Wan

編劇：馮一葦 | Screenwriter: Fung Yat-wai

彩色 / 93分鐘 | Colour / 93 mins



9/9 六 Sat | 晚上 7:45pm

粵劇電影《山東紮腳穆桂英》(1959)³

Cantonese Opera Film *The Story of Muk Kwai-ying, Part One* (1959)³

主演：任劍輝、余麗珍、梁醒波、半日安
Starring: Yam Kim-fai, Yu Lai-zhen, Leung Sing-por, Poon Yat On

導演：黃鶴聲 | Director: Wong Hok-sing

編劇：李少芸 | Screenwriter: Lee Siu-wan

彩色 / 97分鐘 | Colour / 97 mins



16/9 六 Sat | 晚上 7:45pm

粵劇電影《苦命女雪夜尋夫》(1960)⁴

Cantonese Opera Film *Search in Wintry Day* (1960)⁴

主演：羅劍郎、鄧碧雲、鳳凰女、靚次伯、蘇少棠
Starring: Law Kim-long, Tang Bik-wan, Fung Wong Nui, Lan Chi Pak, So Siu-tong

導演：珠璣 | Director: Chu Kea

編劇：蘇翁 | Screenwriter: So Yung

黑白 / 112分鐘 | B&W / 112 mins

¹ 唱詞部分附繁體中文字幕 | Lyrics with Traditional Chinese subtitles/surtitles

鳴謝香港電影資料館 | Courtesy of Hong Kong Film Archive

戲曲電影欣賞 Chinese Opera Film Shows

香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive | 票價 Ticket: \$60

16/8 三 Wed | 晚上 7:30pm

京劇電影《望江亭》(1958)⁵

Peking Opera Film *The River View Pavilion* (1958)⁵

主演：張君秋、劉雪濤、呂長福
Starring: Zhang Junqiu, Liu Xuetao, Lu Changfu

導演：周峰 | Director: Zhou Feng

原著：關漢卿 | Original Screenwriter: Guan Hanqing

彩色 / 94分鐘 | Colour / 94 mins



23/8 三 Wed | 晚上 7:30pm

越劇電影《追魚》(1959)⁶

Yue Opera Film *Mermaid Legend* (1959)⁶

主演：徐玉蘭、王文娟
Starring: Xu Yulan, Wang Wenjuan

導演：應雲衛 | Director: Ying Yunwei

編劇：康得、安娥 | Screenwriters: Kang De, An E

彩色 / 92分鐘 | Colour / 92mins



30/8 三 Wed | 晚上 7:30pm

川劇電影《杜十娘》(1957)⁷

Sichuan Opera Film *Du Shiniang* (1957)⁷

主演：廖靜秋、袁玉瑩、周企何
Starring: Liao Jingqiu, Yuan Yukun, Zhou Qihe

導演：許珂 | Director: Xu Ke

改編：徐文耀 | Adapted Screenwriter: Xu Wen Yao

彩色 / 91分鐘 | Colour / 91 mins

⁵ 唱詞部分附簡體中文字幕 | Lyrics with Simplified Chinese subtitles * 唱詞、唸白均附簡體中文字幕 | Lyrics and dialogue with Simplified Chinese subtitles

⁷ 唱詞、唸白均附繁體中文字幕 | Lyrics and dialogue with Traditional Chinese subtitles

購票指南

中國戲曲節節目門票將由5月12日上午10時起於城市售票網及西九文化區戲曲中心票務處發售。每名購票人士每次最多可購票共40張。顧客可透過以下途徑購票，而所有門票於演出前一小時內，只在該節目的表演場地售票處及自助售票機發售。

城市售票網售票處

所有城市售票網售票處均接受現金(限付港幣)、Visa卡、萬事達卡、美國運通卡、銀聯卡、八達通、支付寶、微信支付或轉數快付款。

西九文化區戲曲中心票務處

地址：九龍尖沙咀柯士甸道西88號(港鐵柯士甸站F出口)
(每日上午10時至晚上9時，有關服務時間詳情，請瀏覽戲曲中心網頁：www.westkowloon.hk)

網上購票：www.urbtix.hk

電話購票：3166 1288

(每日上午10時至晚上8時)

流動購票應用程式：URBTIX

(Android及iPhone/iPad版)

- 顧客可使用Visa卡、萬事達卡、美國運通卡及不需要密碼驗證的銀聯卡付款。
- 購票手續費為每張門票港幣9元。
- 在任何情況下，手續費將不獲發還。
- 顧客可使用自助售票機或親臨任何一間城市售票網售票處的售票櫃檯，以購票時用以付款的同一信用卡(虛擬卡除外)或以取票編碼(請一併使用購票時由系統自動生成的取票編碼及顧客自訂的密碼)提取門票，不另收費。顧客如選擇以郵遞/速遞方式將門票送遞至所提供之地址，須另付費用。郵遞/速遞服務提供至演出前7天止。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。
- 服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公布為準。

查詢

票務：3166 1100(每日上午10時至晚上8時)

節目：2268 7325(星期一至五：上午9時至下午1時，下午2時至6時，星期六、日及公眾假期休息)

網址：www.cof.gov.hk(節目)

www.urbtix.hk(票務及網上購票)

流動購票應用程式：



優惠購票計劃

高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士優惠

年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身分或年齡的有效證件。

集體購票優惠*

每次購買4至9張正價門票，可獲9折優惠。
每次購買10至19張正價門票，可獲85折優惠。
每次購買20張或以上正價門票，可獲8折優惠。

套票優惠*

每次購買3至4場不同場次的正價門票，可獲9折優惠。
每次購買5場或以上不同場次的正價門票，可獲8折優惠。

*不適用於購買延伸活動「戲曲電影欣賞」之門票。

「智慧價」購票優惠

透過城市售票網網站、流動應用程式或電話購票，除享有半價/集體購票/套票優惠，每張門票更可再減9元。

備註

- 觀眾務請準時入場，遲到者須待中場休息或適當時候方可進場。
- 「太平處處是優場－維園粵劇戲棚匯演」售票日期及節目詳情，請留意最新公布。
- 香港太空館及香港電影資料館售票處只發售於該館放映之電影節目門票。選擇領票服務的顧客可於館內的自動取票機領取門票。
- 歡迎6歲或以上人士入場，未滿6歲之小童恕不招待。
- 每票只限1人進場。
- 顧客每購買1張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買1張門票予看護人。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣1元亦作1元計算。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，購買優惠票的顧客請於購票時通知票務人員優惠種類。
- 若節目開始前3小時，天文台發出8號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可致電2268 7325或登入網頁www.cof.gov.hk了解節目是否如期舉行及有關退款事宜。
- 主辦機構有權更改節目及更換表演者。
- 節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。

Booking Guide

Tickets for programmes of the **Chinese Opera Festival** will be available at **URBTIX** and the **Xiqu Centre Ticket Office** from **10am on 12 May** onwards. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Tickets can be bought in the following ways up to one hour before the performance, or at any time before the show starts at the performance venue box office.

Counter Booking

Cash (Hong Kong currency only) or by Visa, Mastercard, American Express, UnionPay, Octopus, Alipay, WeChat Pay or Faster Payment System are accepted for payment.

Xiqu Centre Ticket Office, West Kowloon Cultural District

Address: 88 Austin Road West, Tsim Sha Tsui, Kowloon (MTR Austin Station Exit F)

(10am - 9pm daily, please visit www.westkowloon.hk for details of opening hours of Xiqu Centre Ticket Office)

Internet Booking: www.urbtix.hk

Telephone Booking: 3166 1288

(10am - 8pm daily)

Mobile App: URBTIX

(Android and iPhone/iPad versions)

- Visa, Mastercard, American Express and UnionPay without PIN authentication are accepted for payment.
- There is a service fee of HK\$9 per ticket.
- All service fees are non-refundable.
- Customers can choose to collect their purchased tickets from self-service ticketing kiosks or at the sales counter at any of the URBTIX outlets without additional charge by the same credit card (except virtual card) used for the booking. For ticket collection by claim ID, please use the automatically generated claim ID by the system upon ticket purchase and your user-defined password to collect your purchased tickets. An extra service fee will be charged for mail/courier delivery of tickets to the customer's designated address. Mail/courier delivery is available until 7 days before a performance. All service and mailing/delivery fees collected are non-refundable.
- Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with the announcement of URBTIX.

Enquiries

Ticketing: 3166 1100 (10am - 8pm daily)

Programme: 2268 7325 (Monday - Friday: 9am - 1pm, 2 - 6pm, closed on Saturdays, Sundays & public holidays)

Website: www.cof.gov.hk (Programme)

www.urbtix.hk (Ticketing & Internet Booking)

Mobile App:



Discount Schemes

Concessionary Discounts for Senior Citizens, People with Disabilities and the Minder, Full-time Students and Comprehensive Social Security Assistance Recipients

Half-price tickets are available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come, first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Group Booking Discount*

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets;
15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets;
20% discount for each purchase of 20 full-price tickets or more.

Package Booking Discount*

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances;
20% discount on full-price tickets for each purchase of 5 different performances or more.

* Not applicable to tickets for Extension Activity 'Chinese Opera Film Shows'.

Smart Price

You can enjoy a further reduction of \$9 per ticket, even if you are already eligible for half-price/group booking/package discounts, by booking through the URBTIX website, mobile app or telephone booking.

Special Notes

- Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted during the intermission or at a suitable break.
- Please stay tuned for updates on the performance and ticketing details of *Bless this Land - Cantonese Opera Showcase* under the Bamboo Theatre at Victoria Park.
- The box offices of Hong Kong Space Museum and Hong Kong Film Archive only provide counter sales service for film programmes scheduled at the venue. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the venue.
- Audience members aged 6 and above are welcome. Children under the age of 6 will not be admitted.
- Each ticket admits one person only.
- For purchase of each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.
- The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket purchased. For purchase of discount tickets, please inform the box office staff of the eligible discount type at the time of purchase.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance's starting time. Ticket holders are advised to call 2268 7325 or visit the website www.cof.gov.hk for details of programme schedule changes and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.
- The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

節目表 Programme Calendar

六月 Jun	16 五 Fri	開幕節目 — 北京京劇院 Opening Programme – Peking Opera Theatre of Beijing	P.4-5	
	17 六 Sat	16-18/6 7:30pm		
	18 日 Sun	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre		
七月 Jul	23 五 Fri	河南省曲劇藝術保護傳承中心 Centre for the Safeguarding of Qu Opera of Henan	P.6-7	
	24 六 Sat	23-25/6 7:30pm		
	25 日 Sun	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall		
	30 五 Fri	四川省川劇院 Sichuan Opera Troupe	P.8-9	
	1 六 Sat	30/6-2/7 7:30pm		
	2 日 Sun	高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing		
七月 Jul	7 五 Fri	武漢漢劇院 Wuhan Han Opera Theatre	P.10-11	
	8 六 Sat	7-8/7 7:30pm 9/7 2:30pm		
	9 日 Sun	高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre		
	13 四 Thu	粵劇武生藝術專場 The Art of <i>Wusheng</i> Roles in Cantonese Opera	P.12-13	
	14 五 Fri	13-15/7 7:30pm 16/7 2pm		
	15 六 Sat	西九文化區戲曲中心大劇院 Grand Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District		
	16 日 Sun			
	七月 Jul	21 五 Fri	浙江婺劇藝術研究院 Zhejiang Wu Opera Research Centre	P.14-15
		22 六 Sat	21-22/7 7:30pm 23/7 2:30pm	
		23 日 Sun	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	
28 五 Fri		江蘇省蘇州崑劇院 Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu	P.16-17	
29 六 Sat		28-30/7 7:30pm		
30 日 Sun	西九文化區戲曲中心大劇院 Grand Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District			
八月 Aug	3 四 Thu	越劇梅花獎星光薈萃 A Stellar Meet featuring Plum Blossom Award Winners in Yue Opera	P.18-19	
	4 五 Fri	3-6/8 7:30pm		
	5 六 Sat	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre		
	6 日 Sun			
九月 Sep	23 六 Sat	太平處處是優場 — 維園粵劇戲棚匯演 <i>Bless This Land</i> – Cantonese Opera Showcase under the Bamboo Theatre at Victoria Park		
十月 Oct	8 日 Sun	維多利亞公園3號足球場 Victoria Park Soccer Pitch no.3		

立體插卡 Bonus Insert

場地指南 Venue Guide

香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
☎ 2734 2009

香港大會堂
Hong Kong City Hall
香港中環愛丁堡廣場5號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
☎ 2921 2840

高山劇場
Ko Shan Theatre
九龍紅磡高山道77號
77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon
☎ 2740 9222

葵青劇院
Kwai Tsing Theatre
新界葵涌興寧路12號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories
☎ 2408 0128

香港太空館
Hong Kong Space Museum
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
☎ 2721 0226

香港電影資料館
Hong Kong Film Archive
香港西灣河鯉景道50號
50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong
☎ 2739 2139

西九文化區戲曲中心
Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District
九龍尖沙咀柯士甸道西88號
88 Austin Road West, Tsim Sha Tsui, Kowloon
☎ 2200 0022

維多利亞公園
Victoria Park
香港銅鑼灣興發街1號
1 Hing Fat Street, Causeway Bay, Hong Kong
☎ 2890 5824

得閒上網 Click-Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure

LCSD
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道

101 academy
入門教室

vis-a-vis
互動



追蹤康文+++ Follow LCSD Plusss on:

www.facebook.com/LCSDPlusss

www.instagram.com/lcsdpluss/

文化節目組
Cultural Presentations Section